



Patricia Roxana Gutiérrez Castillo

Address: Korzo 3468/18 Žilina 010 15 SLOVAKIA
Cellphone: +421 944-538-696
Skype: p.gutierrez.c

E-Mail: pgutierrezc@il-translations.com
pgutierrezc77@gmail.com

MY LANGUAGE PAIRS:

English, French > Spanish (Specialized in: Technical, medical, legal texts)
CAT Tools (license): Trados Studio Freelance 2022
CAT Tools used: MemoQ, Memsource, MateCat

Post-Graduate in Translating & Interpreting from the Peruvian Ricardo Palma University.
Advanced Level of English and French. Native language: Spanish (Peru).

EDUCATION:

- Course at Distance of SDL Trados Assisted Translation (2007)
Spain
- Higher Education
- * Graduate in Translation & Interpreting (2002)
- * Bachelor in Translation & Interpreting (2000)
Faculty of Humanities & Modern Languages
RICARDO PALMA UNIVERSITY
First Language : English
Second Language : French
Elective courses : Management
- Elementary School and High School (1983 - 1993)
Private School "Cristo Salvador"
Lima – Peru

Additional courses

- Course at Distance of International Commerce
Basic knowledge about Management, Business Organization, Marketing & Publishing, Finances & Business Management.
- Online training courses Proz.com (2017)
Terminology for Medicine & Healthcare Level 1-4

WORK EXPERIENCE:

Octopus Translations. Romania (September 2022 – April 2024)
Health documents. French/English – Spanish review/translation

VIRTUA MC, S.L. Madrid, Spain (July 2021 – April 2024)
Security devices. Localization Spanish (Peru)

GORR D.O.O. Škofja Loka, Slovenia (December 2019 – April 2024)
Technical documents. English-Spanish Post-editing (MTPE)

One Planet. USA (June 2018 – April 2024)
Technical, medical, legal documents. English-Spanish translation and editing

Halftime Translation Services. Dubai, UEA (May 2019 – March 2024)
Legal, technical documents. Spanish-English / English-Spanish translation

BTS Consulting Europe. Portugal (September 2018 – March 2024)
Diverse documents. English-Spanish translation. Spanish editing, MTPE

Global Translations/GTS. Florida, USA (December 2017 – March 2024)
Diverse documents (technical, medical, legal). English-Spanish translation

Foliots. India (March 2007– March 2024)
Evaluation of Spanish translation. Technical, medical and legal documents. English-Spanish translations
Spanish-English translations. Spanish Transcription

Altica Traductions. Voiron, France (October 2016 – February 2024)
Legal, technical documents. French/English-Spanish translation. Spanish proofreading

DA Languages. Manchester, UK (November 2021 – November 2023)
English-Spanish legal, technical translation

ASAP-translation.com, s.r.o. Nitra, Slovakia (July 2016 – November 2023)
Technical and IT documents (SW translation). English-Spanish translation

Global Translations/GTS. Florida, USA (December 2017 – January 2024)
Diverse documents (technical, medical, legal). English-Spanish translation

Boutique Translation S.à r. l. Luxembourg. (August 2020 – June 2023)
Customs documents. English-Spanish translation

TATUTRAD S.L. Seville, Spain (September 2020 – April 2023)
Medical/Legal documents. English-Spanish translation. Adaptation to Spanish Peru

Swisstranslate. Geneva, Switzerland (September 2017– January 2023)
Diverse documents. English/French-Spanish translations. French-Spanish review. Test translation proofreading

BeConnected. Bulgaria/Norway (February 2017 – January 2023)
QA of Test for new translators. English -Spanish. English-Spanish translations

TOP PREKLADY, s.r.o. Bratislava, Slovakia (October 2022 – November 2022)
Technical documents (website)

LinQuake B.V. Netherlands (July 2021 – July 2022)
MTPE English-Spanish / Translation English-Spanish

Trustpoint One. Atlanta, USA (May 2018 – June 2022)
Technical, medical, legal documents. English-Spanish translation and editing

First In Service Travel Ltd., USA (January 2020 – April 2022)
Tourism documents. English-Spanish translation

Global Translation Services. Tennessee, USA (June 2019 – March 2022)
Medical documents. English-Spanish translation

Sublime Subtitling, S.L. Madrid, Spain (July 2017 – November 2021)
Audiovisual documents. English-Spanish translation

Tradtec, S.L. Barcelona, Spain (November 2019 – November 2020)
Technical documents. English-Spanish (Peru) Review

INTER.CONNECT SPRACHEN. Leipzig, Germany (October 2020)
Real Estate documents. English-Spanish translations

ABAUQUE SAS, France (July – October 2020)
Science documents. French-Spanish editing

FastTranslate. Athens, Greece (October 2019 – August 2020)
Technical documents. English-Spanish translation

Verizia - Top Translations. Córdoba, Argentina (October 2019 – April 2020)
Technical documents. English-Spanish (Peru) translation

Moudrý překlad, s.r.o. Prague, Czech Republic (February 2017 – January 2020)
Technical documents. English-Spanish translation

AdHoc Translations A/S. København, Denmark (December 2019)
IT/General document. English-Spanish translation

Intelligent Translations. Bratislava, Slovakia (September – November 2019)
Technical document. English-Spanish translation. Editing Spanish

PowerLing. Lille, France (April 2016 – August 2019)
Technical documents. French-Spanish translation

Amikia Traducción Profesional. Madrid, Spain (August 2017 – July 2019)
Legal, medical documents. English-Spanish translation

CMM Languages & Web Services. India (April 2019)
English – Spanish translation

Biuro Tłumaczeń VERSUS s.c, Poland (December 2018)
Technical document. English-Spanish translation

Telelingua France sas. France (November 2018)
English-Spanish translation.

ACP Traductera. Prague, Czech Republic (November 2018)
Software Localization Testing (Spanish).

Modlingua Learning Pvt. Ltd. New Delhi, India. (August 2018)
Legal documents. English-Spanish translations

The Natural Languages Team. NJ, USA (October 2017 – August 2018)
Medical documents. English-Spanish translation

WritePath Pte. Ltd. Taiwan (June 2018)
Technical document. English-Spanish translation

Lingy LTD, UK (May 2018)
Marketing document. English-Spanish translation

Kickwords Limited. London, UK. (November 2017)
Legal document. French-Spanish translation

Zinacle S.A. Badajoz, Spain (August – November 2017)
Medical document. English-Spanish translations. English-Spanish review

PoliLingua Ltd. UK (October 2017)
Beauty-dermatology documents. French-Spanish review

PluginGroup. Maryland, USA (August 2017)
Marketing documents. English-Spanish translation

Infinitive Language Solutions. Colorado, USA (August 2011 – August 2017)
Diverse documents. Medical documents. English-Spanish translation

Trans4europe. Tourcoing, France (June – July 2017)
MT Post-editing English-Spanish

Wordminds. London, UK (March – June 2017)
English-Spanish translation. Proofreading of Spanish translation

Translated.net. Rome, Italy (April – May 2017)
General document. French-Spanish translation. Technical document. Revision of Spanish

Mediterranean Shipping Company del Perú S.A.C. Lima, Peru (November 2010 – May 2017)
Informative document. English-Spanish translation / Spanish-English translation

Win & Winnow Communications. Buenos Aires, Argentina (June 2011- February 2017)
Diverse documents. English-Spanish translation. Adaptation to Spanish of Peru

A2Z Translate Limited, New Zealand (May – August 2016)
Proofreading of Spanish translation (Latin American)

TranslateMedia. London, UK (July 2014 – June 2016)
Marketing translation. Adaptation to Spanish from Peru. Revision Spanish (Peru)

Lionbridge s.r.o. Žilina, Slovakia (March 2014 – January 2016)
Language Lead. Translation QA Process

Link Translation. Sao Paulo, Brazil (January 2016)
HR document. French-Spanish translation

NCI Translation Center. Brussels, Belgium (July 2004 – May 2015)
Diverse documents in Spanish. Adaptation to Spanish of Peru. English-Spanish translation (Survey)

AMBC Consultoría Empresarial SAC. Lima, Peru (July 2008 – April 2015)
HR document (Potential Employee Profiles). Spanish-English translation

Dianex LTD. London, UK. (March 2002 – January 2015)
Technical documents. English-Spanish translation

Nova Marketing Inc. MA, USA (May 2014)
Technical translation. English-Spanish translation

Packaging Products del Perú S.A. Lima, Peru (September 2007 – March 2014)
Technical documents. French-Spanish translation / Spanish-English translation

Lingua 2. Porto Alegre, Brasil (July 2009 – November 2013)
Informative document. Spanish Proofreading. English-Spanish Translation

Language Connections. Boston, USA (October 2013)
Diverse documents. Spanish-English translation

Aguirrenet S.A.C. Lima, Peru (June 2011 – April 2013)
Websites. Spanish-English Translations

Medinet SAC. Lima, Peru (July 2005 – June 2013)
Technical documents (Ophthalmology machines). English-Spanish translation.

Estudio TRES Traductores Especializados S.R.Ltda. Lima, Peru (July 2003 – April 2012)
Technical document. Medical translation. English-Spanish translation.

Celer Pawlowsky SL. Barcelona, Spain (January 2012)
Legal document. English-Spanish translation

Instituto Naturista Joseph Orval. Lima, Peru (December 2011 – January 2012)
Diverse documents. Spanish-English translation

Intermedica Solutions S.A.C. Lima, Peru (January 2010 – September 2011)
Technical documents. English-Spanish translation

Biotefar Peru S.A.C. Lima, Peru (August 2011)
Technical document. English-Spanish translation

Univeg Katope Perú S.A.C. Lima, Peru (July 2011)
Legal commercial documents. Spanish-English translation

SOLUCIONES GLOBALES AMBIENTALES S.A.C. Lima, Peru (June – July 2011)
Business informative documents. Spanish-English translation

EmTest, a.s. Žilina, Slovakia (March 2011)
Diverse documents. English-Spanish translation

Lavalle Suito Despachadores Aduaneros S.A. Lima, Peru (March 2011)
Commercial document. English-Spanish translation

Laboratorios Inpra E.I.R.L. Lima, Peru (February 2003 – August 2010)
Technical documents. Spanish-English translation. English-Spanish translation

Fuera de Peru S.A.C. Lima, Peru (February - July 2010)
Diverse documents. English-Spanish translations

All Global Solutions International. Florida, USA (December 2005 – July 2010)
Diverse documents. English-Spanish / Spanish-English / French-Spanish translation

Servicios Globales Corporativos S.A.C. Lima, Peru (April – June 2010)
Informative documents. Spanish-English translation

Texcorp S.A.C. Lima, Peru (August 2008– May 2010)
Technical documents. English-Spanish translation

Max Zimmermann S.A.C. Lima, Peru (March 2010)
Technical documents. English-Spanish translation

Mallas, Resortes & Cables S.A.C. Lima, Peru (February 2006– March 2010)
Informative documents. Spanish-English translation

A. Tarrillo Barba S.A. Lima, Peru (March 2005 – March 2010)
Technical documents. English-Spanish translation.

García Venegas y Abogados. Lima, Peru (March 2009-January 2010)
Legal documents. English-Spanish translation

Cisco Systems Peru S.A Lima, Peru (September 2000 – September 2009)
Technical documents. English-Spanish translation

Samitex S.A. Lima, Peru (April – August 2009)
Technical documents. English-Spanish translation

Vidasol EIRL. Lima, Peru (March 2008 – June 2009)
Technical documents. English-Spanish translation

Peruvian Nature S&S SAC. Lima, Peru (May 2009)
Technical documents. Spanish-English translation

American Safety SAC. Lima, Peru (May 2009)
Technical documents. Spanish-English translation

Language Connections. Boston, USA (December 2008 – April 2009)
Technical documents. Adaptation to Spanish from Peru. Proofreading of Spanish.

Montacargas Zapler S.R.L. Lima, Peru (September 2008 – April 2009)
Technical documents. English-Spanish translation. Proofreading of Website-English Version.

Exeperu.com. Lima, Peru (February – March 2009)
Diverse documents. Website translation Spanish-English / English-Spanish.

Petrozzi Morzan Abogados S.A.C. Lima, Peru (July 2006 – March 2009)
Legal documents. English-Spanish translation

Cambridge English Learning. Lima, Peru (October 2005 – March 2009)
Diverse documents. Spanish-English / English-Spanish Translation

Cosmos Agencia Marítima SAC. Lima, Peru (August 2007 – January 2009)
Technical documents. Spanish-English translation

GCK Traducciones. Lima, Peru (March – December 2008)
Diverse documents. Spanish-English/English-Spanish translation

Grupo Cor S.A.C. Lima, Peru (September 2008)
Financial document. Spanish-English translation

Laboratorios Quirúrgicos S.A.C. Lima, Peru (September 2008)
Technical document. English-Spanish translation

Camesa Perú S.A.C. Lima, Peru (August 2008)
Financial document. Spanish-English translation

Asociación Instituto de Investigación y Desarrollo del Transporte y Medio Ambiente.
Lima, Peru (July 2008)
Technical document. Spanish-English translation

FC Promotores, Traducciones y Servicios S.A. Lima, Peru (September 2007 – August 2008)
Diverse documents. Spanish-English/English-Spanish translation

ONG RAPID LATINOAMÉRICA. Lima, Peru (October 2005 – November 2007)
Diverse documents. Collaboration in translation and proofreading of information in English-Spanish.

Plant Food Systems. Florida, USA. (May – November 2007)
Technical documents. English-Spanish translation

Department of Mines and Energy. Lima, Peru (October 2007)
Legal document. Spanish-English Translation

INRENA (Instituto Nacional de Recursos Naturales). Lima, Peru (September 2007)
Technical document. Certified English-Spanish translation

Iron Mountain Peru S.A. Lima, Peru (August – September 2007)
Technical documents. Spanish-English translation

Sertursur S.A. Lima, Peru (June 2007)
Gastronomic document. Spanish-French translation

Grupo Tecnológico del Perú S.A. Lima, Peru (June 2007)
Certification of French-Spanish translation

J.R.Z Peritos de Seguros S.A.C. Lima, Peru (October 2005 – April 2007)
Informative document. Spanish-English/French translation

EQHO Communications Ltd. Thailand (January – February 2007)
Educative document. English-Spanish translation. Spanish edition.

Better Games S.A.C. Lima, Peru (January 2006– February 2007)
Legal documents. English-Spanish translation

Kuntur Wassi Hotel. Arequipa, Peru (January 2007)
Tourism document. Spanish-English translation

Oasis Olives S.A.C. Lima, Peru (January 2007)
Legal documents. Spanish-English translation

Orfitech S.A.C. Lima, Peru (November 2006)
Commercial documents. Spanish-English translation

Laboratorios Kaita del Peru S.A.C. Lima, Peru (November 2006)
Technical documents. Spanish-English translation

Adekvat AB. Stockholm, Sweden (November 2006)
Legal document. Spanish-English translation

TRANSLEX International, Inc. Florida, USA (October 2006)
Legal documents. French-English translation

Fareco S.A. Lima, Peru (May 2005 – September 2006)
Technical documents. English-Spanish Proofreading & certification / English-Spanish translation

GPS Peru. Lima, Peru (August 2006)
Website Spanish proofreading.

DASATOUR S.A.C. Lima, Peru (July 2006)
Tourism document. Spanish-English translation and English proofreading.

Vesalio S.A. Lima, Peru (June – July 2006)
Accounting document. Spanish-English translation

WSW Trading S.A. Lima, Peru (May 2006)
Legal document. Spanish-English translation

Lima Airport Partners. Lima, Peru (April – June 2006)
Diverse documents. English-Spanish / Spanish-English translation

Polydioma BV. Amstelveen, Netherlands (April 2006)
Adaptation to Spanish from Peru.

Modular Mining Systems. Lima, Peru (June 2005 - May 2006)
Legal document. English-Spanish / Spanish-English translation

Modular Mining Systems Chile. Chile (February 2006)
Diverse documents. English-Spanish translation

Evo Solutions S.A.C. Lima, Peru (February 2006)
Informative documents. Spanish-English translation

Evo Partners SAC. Lima, Peru (June 2005 – June 2006)
Technical documents. English-Spanish translation.

Crystal Promotions. California, USA (November 2005 - January 2006)
Technical documents. English-Spanish/French translation

Moviedisco Records. Barcelona, Spain (June 2004 - October 2005)
Technical documents. English-Spanish translation

DOLLY JR PRODUCCIONES S.R.L. Lima, Peru (September 2005)
Technical documents. Spanish-English translation

Comercial Meza E.I.R.L. Lima, Peru (September 2005)
Technical & legal documents. English-Spanish translation

Ace Perú S.A.C. Lima, Peru (June – September 2005)
Technical document. English-Spanish translation

Sodexo Perú SAC. Lima, Peru (August 2005)
Technical documents. Spanish-English translation

Maquinaria Gráfica LCH EIRL. Lima, Peru (June – August 2005)
Technical document. Spanish-English translation

Inmobiliaria de Turismo S.A. Lima, Peru (July 2005)
Technical document. Spanish-French translation.

Vallejo S.A. Ingenieros. Lima, Peru (December 2004 - June 2005)
Informative documents. Spanish-English translation.

Fundación FOGAPI. Lima, Peru (June 2005)
Informative document. Spanish-English translation.

Thormetal E.I.R.L. Lima, Peru (June 2005)
Technical document. English-Spanish translation.

Exproselva S.A.C. Lima, Peru (April 2005)
Informative document. Spanish-English translation.

SLG Global. Argentina (April 2005)
Technical document. Proofreading of Spanish.

Premium Translation Agency. Estonia (March 2005)
Technical document. English-Spanish translation.

International Labour Organization. Lima, Peru (January 2005)
Informative documents. English-Spanish translation.

Circus City SAC. Lima, Peru (October 2004)
Legal document. English-Spanish translation.

Snelvertaler. The Netherlands (July 2004)
Technical document. English-Spanish translation.

Certificaciones del Perú S.A. Lima, Peru. (April 2002 - July 2004)
Technical and legal documents. Spanish-English translation.

Jaime Ramirez Mc Cubbin S.R.L. Lima, Peru (June 2004)
Commercial document. Spanish-French translation.

Balbi Consultores Asociados S.A. Lima, Peru (April 2004)
Legal document. Spanish-English translation.

Grünenthal Peruana S.A. Lima, Peru (March 2004)
Legal document. English-Spanish translation/Proofreading.

Qusagro SRL. Lima, Peru (August 2001 - January 2004)
Technical documents. English-Spanish translation.

Inversiones Troya SAC. Lima, Peru (January 2004)
Technical document. English-Spanish translation.

Machu Pichu Perú Agencia de Viajes. Lima, Peru (November 2003)
Informative document. Spanish-French translation.

Chroma Producciones. Lima, Peru (August 2003)
Commercial document. Spanish-English translation.

Interlingua S.R.L. Buenos Aires, Argentina. (April 2003)
Technical document. Proofreading of Spanish/Adaptation to Spanish of Peru.

BowneGlobal Solutions Chile. Santiago, Chile (February 2003)
Technical document. English-Spanish translation.

Laboratorios Induquímica S.A. Lima, Peru. (September - November 2002)
Technical document. Spanish-English translation.

Hiper S.A. Lima, Peru. (August 2002)
Informative documents. English-Spanish translation.

Peruvian Knits S.R.L. Lima, Peru. (April 2002)
Informative documents. Spanish-English translation.

To Localise All French Translators. London, UK. (February 2002)
Informative document. English-Spanish translation.

Multinational Translating Services. New York, USA (January 2002)
Informative documents. Spanish-English translation.

Traduction Worldwide Translation, Canada. (October 2001)
Informative document. English-Spanish translation.

Abbott Laboratorios S.A. Lima, Peru July 2001)
Technical document. English-Spanish translation.

CMMS S.A. Lima, Peru (May 2001)
Technical document. Proofreading of English.

S & H Representaciones S.A.C. Lima, Peru (March 2001)
Technical document. English-Spanish translation.

Eagle Mapping Perú S.A. Lima, Peru (March 2001)
Legal documents. Spanish-English translation.

Siemens Perú. Lima, Peru (September 2000)
Technical document. English-Spanish translation.

Collier International Peru. Lima, Peru (August - September 2000)
Legal document. Spanish-English translation.

NRS PERU S.R.L. Lima, Peru (August - September 2000)
Technical & legal document. English-Spanish translation.

Química Anders S.R.L. Lima, Peru (June 2000).
Technical & legal documents. Spanish-English/English-Spanish translation.

Prîmâtus Translation Services. California, USA (May 2000 – January 2001)
Diverse documents. Spanish-English/English-Spanish translation.